

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954.

2 JUIN 1954.

PROPOSITION DE LOI relative aux économats et aux groupements de consommateurs.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

Le 25 mars 1952 les auteurs de la présente avaient déposé une proposition de loi tendant à interdire dans certaines conditions les économats et à réglementer les groupements de consommateurs.

La proposition était motivée comme suit :

Durant la guerre on a assisté, en raison de l'état de pénurie, à une extension des économats créés par les administrations publiques, les offices parastataux et les industries privées.

La situation anormale qui existait alors et qui rendait notamment très difficile l'approvisionnement des ouvriers et des employés ainsi que des fonctionnaires en denrées alimentaires et en objets de première nécessité, justifiait ce mode particulier de distribution.

Cependant, on n'a pas constaté la suppression de ces économats lors du retour à des conditions normales de la distribution.

Bien au contraire, on a continué de créer un peu partout de nouveaux économats.

Il paraît incontestable que cette situation est anormale et nuisible à une saine organisation du commerce.

Les ministères ou la Société Nationale des Chemins de Fer n'ont pas été créés en vue de vendre des denrées alimentaires, pas plus que les grandes entreprises industrielles.

Une bonne organisation économique suppose naturellement que chaque chose soit à sa place et que chacun remplisse la mission qui lui incombe naturellement.

Cela est tellement vrai que l'on s'oriente de plus en plus vers une politique qui tend à réserver à de véritables professionnels possédant la qualification nécessaire, l'exercice des professions commerciales ou artisanales.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1954.

2 JUNI 1954.

WETSVOORSTEL betreffende de economaten en de verbruikersgroeperingen.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 25 Maart 1952 dienden de ondergetekenden een wetsvoorstel in dat er toe strekt de economaten onder bepaalde voorwaarden te verbieden en de verbruikersgroeperingen te reglementeren.

De toelichting van dat voorstel luidde als volgt :

Tijdens de oorlog namen de economaten, opgericht door de openbare besturen, de parastatale instellingen en de privaatrechtelijke, ten gevolge van het nijpend gebrek, een grote uitbreiding.

Deze bijzondere verdelingswijze was gewettigd, wegens de abnormale toestand die toen heerste en die het onder meer uiterst moeilijk maakte de arbeiders, bedienden en ambtenaren te bevoorraden in voedingswaren en in aller-noodwendigste producten.

Nochtans heeft zich, bij de terugkeer tot normale distributievoorzaken, de afschaffing van deze economaten niet voorgedaan.

Wel integendeel, zowat overal werden nog nieuwe economaten opgericht.

Dit lijkt onbetwistbaar een abnormale toestand, die schaadt aan de gezonde inrichting van de handel.

De ministeries of de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen werden niet opgericht om voedingswaren te verkopen, evenmin trouwens als de grote nijverheidsondernemingen.

Een goede economische organisatie onderstelt natuurlijk dat alles zijn eigen plaats inneemt, en dat eenieder de hem normaal toegewezen taak vervult.

Dit is zo waar, dat er thans meer en meer gestreefd wordt naar een politiek, welke er op gericht is het handelsdrijven en de uitoefening van een ambacht slechts toe te laten aan echte beroepsmensen die de nodige bekwaamheid bezitten.

Les actuels projets de réglementation de l'accès à la profession ne sont qu'une des manifestations les plus tangibles de cette tendance.

Si celle-ci a pu se manifester, c'est précisément parce que l'on avait pu constater les inconvénients qui résultaient du fait que n'importe qui s'improvisait commerçant ou artisan.

Les éconômats doivent subir à fortiori ces critiques et leur existence est en contradiction absolue avec l'évolution à laquelle nous faisons allusion et qui s'est avérée indispensable pour remettre un peu d'ordre après l'anarchie économique des années de guerre et de l'immédiat après-guerre.

Dans la situation économique normale du temps de paix, l'économat constitue donc un désordre qu'il faut supprimer.

Il constitue, en outre, pour le commerce normal, une forme déloyale de la concurrence.

En effet, dans les administrations publiques, tous les frais généraux sont supportés par le contribuable.

Dans les grandes industries, ce sont celles-ci qui supportent ces frais généraux.

Dès lors, la marchandise vendue au consommateur, sans être grevée d'aucun des frais qui pèsent normalement sur la distribution, peut être livrée à son prix de revient, ce que ne pourrait faire aucun commerçant.

Parfois même ces marchandises sont vendues au-dessous de ce prix de revient, l'entreprise supportant la perte.

On conçoit dès lors, aisément, que dans les localités où a été installé un économat d'usine, celui-ci fasse une concurrence mortelle aux commerçants et que ceux qui fonctionnent dans les administrations privent le commerce régulier d'une quantité impressionnante de ventes.

Les employés, ouvriers et fonctionnaires ne sont d'ailleurs pas les seuls à s'approvisionner à l'économat de leur usine ou de leur administration.

Il est notoire qu'ils se chargent des achats de tous leurs parents, amis et connaissances, de telle sorte que le volume des transactions est largement supérieur à celui qui correspondrait aux besoins du personnel.

Or, en réalité, quelqu'un finit tout de même par supporter les frais généraux des éconômats.

Dans le cas des administrations publiques, c'est le contribuable, avec l'argent duquel on paie les locaux, le mobilier et le temps qui est distraité par les fonctionnaires pour le service de l'économat.

Par la fourniture de marchandises à moindre prix et dont les frais de distribution sont en fait mis à charge de la collectivité, les fonctionnaires perçoivent ainsi directement un supplément d'appointement illégal que ne prévoit aucune législation.

Ils bénéficient d'avantages en nature que ne mentionnent pas les budgets.

Il y a donc là une illégalité flagrante.

Dans le cas des éconômats de l'industrie privée, le cas est peut-être moins flagrant, mais il faut cependant constater que ces grandes industries, qui en temps de prospérité ou de semi-prospérité dépensent des sommes considérables pour alimenter des éconômats, sont fort empressées de s'adresser à l'État, c'est-à-dire aux contribuables pour remédier à leurs difficultés dans les périodes de crise. C'est donc aussi, en définitive, dans ce cas, à la collectivité que l'on demande de remettre dans la caisse des sommes qui auraient pu ne pas être dépensées.

Mais à côté de son aspect purement moral et économique,

De huidige ontwerpen ter reglementering van de toegang tot het beroep vormen slechts een van de meest tastbare uitingen dezer strekking.

Zo deze kon tot uiting komen, dan was het juist omdat men had kunnen vaststellen wat al zwaarigheden voortvloeiden uit het feit, dat om het even wie zich zo maar instelde als handelaar of ambachtsman.

Deze kritiek geldt a fortiori voor de economaten, waarvan het bestaan volkomen in strijd is met de ontwikkeling, waarop wij hebben gezinspeeld, en die noodzakelijk is gebleken om terug wat orde te brengen in de economische warboel van de oorlogsjaren en van de onmiddellijk daaropvolgende periode.

Ten opzichte van de normale economische toestand in vredestijd, vormen de economaten dus een factor van wanorde, welke dient uitgeschakeld.

Voor de normale handel is het bovendien een vorm van oneerlijke mededinging.

In de openbare besturen zijn bedoelde algemene kosten ten laste van de belastingbetaler.

In de grote nijverheidsondernemingen dragen deze die algemene kosten.

De waren, die aan de verbruiker worden verkocht zonder met de onkosten bezwaard te worden welke de normale distributie beïnvloeden, kunnen dan ook tegen de kostprijs worden geleverd, wat het geval niet is bij een particuliere handelaar.

Soms worden bedoelde waren zelfs beneden deze kostprijs verkocht, terwijl het bedrijf het verlies draagt.

Het valt dus gemakkelijk te begrijpen dat de handelaars een dodelijke mededinging ondergaan in de plaatsen waar een fabriekseconoomaat werd geopend, en dat de normale handel van een aanzienlijke verkoop beroofd wordt door de economaten van de besturen.

De bedienden, werklieden en beambten zijn trouwens de enigen niet die hun aankopen doen bij het econoomaat van hun fabriek of van hun bestuur.

Het is algemeen bekend dat zij aankopen verrichten voor al hun verwanten, vrienden en kennissen, zodanig dat de omvang van de verrichtingen de werkelijke behoeften van het personeel veruit overtreft.

Welnu, er is toch per slot van rekening iemand, die de algemene kosten van de economaten moet dragen.

Voor de openbare besturen is het de belastingbetaler, met wiens geld lokalen en meubilair worden betaald, alsmede de tijd die de beambten besteden aan de dienst van het econoomaat.

Wanneer de beambten, tegen lagere prijzen, waren bekomen waarvan de verdeelingskosten ten laste van de gemeenschap worden gelegd, ontvangen zij rechtstreeks een onwettelijke bijkomende verdienste, welke bij geen enkele wetgeving wordt voorzien.

Zij genieten voordelen in natura, die in de begrotingen niet voorkomen.

Daarin bestaat dus een klaarblijkelijke onwettelijkheid.

Wanneer het om economaten der privaattijverheid gaat is het geval misschien minder duidelijk, doch er moet worden vastgesteld, dat dezelfde grote bedrijven, die bij voorspoed of halve voorspoed aanzienlijke bedragen uitgeven om de economaten te bevoorraden, niet aarzelen om zich tot de Staat, of m.a.w. tot de belastingbetaler te wenden, om hun moeilijkheden in de crisisperioden te boven te komen. Hier moet dus, per slot van rekening, nogmaals op de gemeenschap beroep worden gedaan om de kas te stijven met bedragen die men beter zou gedaan hebben niet uit te geven.

Maar benevens een louter morele en economische zijde,

la question des éconômats présente un indéniable aspect social tant au point de vue des commerçants que des ouvriers et employés.

Nous vous avons signalé plus haut que les éconômats étaient à même de vendre à leur prix de revient, voire au-dessous.

Dès lors, leur développement dans les régions industrielles tuera tôt ou tard, tout le commerce privé.

Dans certaines communes les commerçants éprouvent déjà des difficultés telles que nombre d'entre eux ont dû fermer boutique.

On connaîtra alors cette situation extraordinaire de voir la distribution des denrées alimentaires et des objets de première nécessité se trouver complètement en mains des dirigeants de quelques grandes industries.

Quel ne serait pas dans ce cas la puissance conférée aux chefs de ces entreprises et la situation terrible du prolétariat commercial qui aura été créée.

Quant aux ouvriers, l'éconômât constitue tout simplement un retour camouflé au salaire en nature et au truc système.

Sans doute n'existe-t-il pas encore pour lui d'obligation absolue de s'approvisionner à l'éconômât.

Mais cette obligation se créera d'elle-même au fur et à mesure de la disparition du petit commerce privé.

Ce dernier étant éliminé, l'ouvrier se trouvera par la force même des choses contraint de recourir largement à l'éconômât et l'employeur, à ce moment, fixera lui-même le pouvoir d'achat des salaires.

Le danger dans ce domaine sera très grand si l'on n'y prend garde.

Dès maintenant d'ailleurs, les prix anormaux pratiqués par les éconômats sont susceptibles d'être pris en considération pour la fixation de l'index des prix.

Or, de cet index, dépendent en fait les salaires.

Un gouvernement peu scrupuleux pourrait trouver aisément dans les éconômats un moyen fort simple d'influencer artificiellement l'index et tous les salariés qui ne relèvent pas d'un de ces éconômats se trouveraient gravement lésés.

Enfin, la présence des éconômats rend pratiquement impossible l'existence des coopératives de consommateurs dont on a depuis toujours reconnu l'utilité.

Ces coopératives, tout comme les commerçants détaillants doivent supporter leurs frais généraux et par conséquent elles ne peuvent lutter avec les éconômats.

C'est toute une forme de l'action sociale qui se trouve également menacée dans ce domaine.

C'est pourquoi, il est apparu opportun de proposer des mesures qui fassent disparaître en temps de paix des organismes dont seule la pénurie du temps de guerre motivait réellement l'existence.

Ces mesures nous paraissent d'autant plus devoir être adoptées qu'elles ne peuvent porter un préjudice injuste à qui ce soit.

La suppression des éconômats dans les ministères évitera de grever le budget et dans les industries diminuera les frais généraux.

Quant à ceux qui y recourent actuellement peuvent-ils se plaindre d'être placés sur le même pied que tous les autres citoyens ?

heeft het vraagstuk van de economaten onbetwistbaar ook een maatschappelijke zijde, zowel van het standpunt van de handelaars als van het standpunt van werklieden en bedienden uit.

Wij hebben er hoger op gewezen, dat de economaten in staat waren tegen de kostprijs, of zelfs tegen een lagere prijs, te verkopen.

De ontwikkeling er van in de nijverheidscentra zal dan ook onvermijdelijk tot gevolg hebben, dat gans de particuliere handel zal verdwijnen.

In sommige gemeenten verkeren de handelaars reeds in zulk een moeilijke toestand, dat een zeker aantal onder hen hun winkel moesten sluiten.

Dan zal men de buitengewone toestand beleven, dat de verdeling van de eetwaren en van de noodzakelijkste voorwerpen gans in handen zal zijn van de leiders van enige grote bedrijven.

Hoe groot zou dan de macht niet zijn waarover de hoofden van die bedrijven zouden beschikken, en hoe vreselijk de toestand van het handelsproletariaat, dat zou zijn ontstaan ?

Wat de werknemers betreft, het economaat is enkel en eenvoudig een vermomde terugkeer tot het loon in natura en tot het « truc-systeem ».

Weliswaar zijn zij nog niet volstrekt verplicht zich in het economaat te bevoorraden.

Die verplichting zal echter vanzelf ontstaan naargelang de particuliere kleinhandel verdwijnt.

Eens deze laatste uitgeschakeld, zal de arbeider door de omstandigheden zelf verplicht zijn in ruime mate zijn toevlucht te nemen tot het economaat, en de werkgever zal dan zelf de koopkracht van de lonen vaststellen.

Daar ligt een groot gevaar, indien men er geen acht op slaat.

Trouwens, nu reeds zijn de door de economaten toegepaste abnormale prijzen van die aard, dat zij zouden kunnen in aanmerking komen voor de vaststelling van het indexcijfer der prijzen.

Welnu, de lonen hangen in feite af van dat indexcijfer.

Een weinig kieskeurige regering zou in de economaten gemakkelijk een heel eenvoudig middel kunnen vinden om het indexcijfer op kunstmatige wijze te beïnvloeden, en alle loontrekkenden die niet van een van die economaten afhangen zouden ernstig benadeeld worden.

Ten slotte, maakt de aanwezigheid van de economaten het bestaan van de verbruikerscoöperaties, waarvan het nut steeds werd erkend, praktisch onmogelijk.

Die coöperaties moeten, evenals de kleinhandelaars, algemene onkosten dragen, en zij kunnen het derhalve niet tegen de economaten halen.

Een heel aspect van de sociale actie wordt op dat gebied in het gedrang gebracht.

Daarom bleek het gepast verbodsbepalingen voor te stellen die in vredetijd organismen zouden doen verdwijnen waarvan het bestaan alleen door de schaarste in oorlogstijd werkelijk wordt gewettigd.

Het schijnt ons toe dat die maatregelen des te meer verdienen te worden aangenomen, daar zij volstrekt niemand op onrechtvaardige wijze kunnen benadelen.

Door de afschaffing van de economaten in de ministeries zal de begroting verlicht worden, en zullen, in de bedrijven, de algemene onkosten verminderen.

Wat diegenen betreft die daartoe thans hun toevlucht nemen, zouden zij zich er over mogen beklagen dat zij op dezelfde leest worden geschoeid als de andere burgers ?

Examen des articles.

L'article premier pose le principe de l'interdiction des éconômats dans les divers organismes publics, Etat, provinces, communes, établissements d'utilité publique et dans tous les organismes qui en dépendent.

L'interdiction vise également tous les organismes parastataux et en général tous ceux qui sont subventionnés par l'Etat, les provinces et les communes.

Les fonds publics et les subventions ne peuvent servir à octroyer des avantages indirects ou camouflés aux agents de ces organismes.

L'interdiction est absolue et vise également la mise à disposition de locaux, même à l'usage de mess ou restaurants.

On verra sur ce point que l'article premier est plus strict que l'article 2.

Le personnel est, en effet, libre de s'associer pour l'organisation des repas et il paraîtrait excessif de l'obliger dans tous les cas à chercher un local hors des lieux de travail.

Néanmoins, la location ou la sous-location est soumise à certaines conditions qui doivent en assurer la réalité.

L'article 2 vise les industries ou entreprises privées de quelque nature que ce soit.

Les interdictions qui frappent ces entreprises sont moins strictes que celles qui sont applicables aux organismes publics et cela notamment sur deux points :

1° La distribution, c'est-à-dire la répartition gratuite, n'est pas interdite.

Il apparaît, en effet, que s'il n'est pas admissible que les administrations publiques fassent des dons avec l'argent de la collectivité, si ces dons ne figurent pas dans les budgets et dans ce cas ils peuvent être faits tout simplement en espèces, par contre, les chefs d'entreprises sont libres de faire des dons à leur personnel.

Ces dons sortent du cadre de la concurrence commerciale et déloyale.

2° L'organisation de mess ou restaurants par l'entreprise est autorisée.

Ici encore intervient le même motif : l'entreprise agit avec ses propres fonds tandis que les organismes publics sont comptables envers la collectivité.

Des considérations d'ordre social militent en faveur de cette dérogation.

Les usines souvent situées en banlieue n'offrent pas à leur personnel toutes les commodités pour se ravitailler au dehors au moment des repas.

L'article 3 prévoit les mesures nécessaires pour que les interdictions prévues par les articles 1 et 2 soient réelles et ne puissent être aisément tournées.

L'article 4 prévoit une période transitoire destinée à permettre aux éconômats actuellement existants de s'adapter à la situation nouvelle.

Les articles 1, 2 et 5 furent amendés par la Commission de la Justice qui a examiné le projet. Un substantiel rapport de M. Degryse fut déposé (*Doc., Chambre, n° 261, 1953-1954*). Les auteurs de la proposition de 1952 présentent actuellement le texte adopté par la Commission, les raisons justifiant le dépôt en 1952 étant restées aussi impérieuses.

Bespreking der artikelen.

In het eerste artikel wordt het beginsel vastgelegd, houdende verbod op het bestaan van economaten in de verschillende openbare organismen : Staat, provinciën, gemeenten, instellingen van openbaar nut en alle daaraan ondergeschikte organismen.

Het verbod slaat eveneens op alle parastatale instellingen en in het algemeen op al diegene welke toelagen ontvangen van de Staat, de provinciën en de gemeenten.

Het geld van de Staat en de toelagen mogen niet worden aangewend om onrechtstreekse of verkapte voordelen te verschaffen aan het personeel van die organismen.

Het verbod is van volstrekte aard en slaat eveneens op het ter beschikking stellen van lokalen en zelfs op het gebruik van refters en restaurants.

In dit verband valt op te merken, dat het eerste artikel strenger is dan artikel 2.

Het staat het personeel, inderdaad, vrij zich te verenigen voor de inrichting van de maaltijden, doch het zou buitensporig zijn het in ieder geval te verplichten een lokaal te zoeken buiten de werkplaatsen.

Niettemin wordt de verhuring of de onderverhuring onderworpen aan zekere voorwaarden waaruit de werkelijkheid er van moet blijken.

Artikel 2 heeft betrekking op de nijverheden of private bedrijven, van welke aard ook.

De verbodsbepalingen welke voor die bedrijven gelden zijn minder scherp dan die welke slaan op de openbare organismen, en dit o.m. op twee punten :

1° De uitdeling, d.w.z. de kosteloze verdeling, is niet verboden.

Het is duidelijk, inderdaad, dat indien het onaanvaardbaar is dat de openbare besturen giften doen met het geld van de gemeenschap, wanneer deze giften niet op de begrotingen voorkomen, — in dit geval mogen zij slechts in specien gedaan worden — de bedrijfsleiders, integendeel, vrijelijk aan hun personeel giften mogen doen.

Deze giften vallen buiten het kader van de oneerlijke handelsmededinging.

2° De inrichting van refters of restaurants door de onderneming wordt toegelaten.

Hier geldt opnieuw dezelfde reden : de onderneming handelt met eigen fondsen, terwijl de overheidsorganismen rekenplichtig zijn tegenover de gemeenschap.

Beschouwingen van sociale aard pleiten ten voordele van deze afwijking.

De vaak in de voorsteden gevestigde werkhuizen maken het aan hun personeel niet altijd gemakkelijk zich levensmiddelen aan te schaffen buiten de uren van de maaltijden.

Bij artikel 3 worden de nodige maatregelen voorzien opdat de bij de artikelen 1 en 2 voorziene verbodsbepalingen doeltreffend zouden zijn en niet gemakkelijk te omzeilen.

Bij artikel 4 wordt een overgangperiode voorzien opdat de thans bestaande economaten zich aan de nieuwe toestand zouden kunnen aanpassen.

De artikelen 1, 2 en 5 werden gewijzigd door de Commissie voor de Justitie, die het ontwerp heeft onderzocht. De heer Degryse diende een lijvig verslag in (*Stuk, Kamer, n° 261, 1953-1954*). De indieners van het voorstel van 1952 stellen thans de door de Commissie aangenomen tekst voor. Immers, de redenen van de indiening in 1952 zijn even dwingend gebleven.

J. DISCRY.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Il est interdit à l'Etat, aux provinces, aux communes, aux établissements publics, ainsi qu'à tous les organismes subventionnés par les pouvoirs publics, ou placés sous leur autorité directe ou indirecte, soit par eux-mêmes, soit par l'intermédiaire d'économats ou organismes similaires, de vendre ou de distribuer à leurs fonctionnaires, agents, employés, ouvriers, préposés ou aux membres de leur famille habitant sous le même toit, tous objets, denrées, marchandises ou animaux quelconques.

Il leur est interdit de se livrer au profit de ces mêmes personnes à des entreprises d'ouvrages n'entrant pas dans le cadre de leur activité principale.

Il leur est également interdit d'affecter à cette fin, tout ou partie des locaux dont ils disposent.

Est toutefois autorisée, dans lesdits locaux, la vente ou la distribution de mets et de boissons préparés et destinés à être consommés sur place.

Art. 2.

Il est interdit à toute personne physique ou morale, possédant la qualité d'employeur, de vendre ou de laisser vendre aux membres de son personnel des objets, denrées, marchandises ou animaux différents de ceux dont la production, la fabrication, la transformation ou la vente constituent l'activité principale de l'entreprise.

Il leur est également interdit de se livrer au profit de leur personnel à des entreprises d'ouvrages n'entrant pas dans le cadre de leur activité principale.

Est toutefois autorisée, la vente ou la mise à la disposition de marchandises destinées exclusivement au personnel de l'entreprise, pour l'exercice de leur profession au sein de l'entreprise.

Toutefois, la vente ou la distribution de mets et de boissons préparés ou destinés à être consommés sur place est autorisée.

Pour l'application du présent article, toute vente effectuée dans des locaux dont l'employeur est propriétaire ou locataire, ou dont le prix d'achat ou de location, ou les frais d'entretien ou d'exploitation sont supportés en tout ou en partie, directement ou indirectement, par l'employeur, sera censée être faite par ce dernier.

Art. 3.

Lorsque les membres du personnel d'un ou de plusieurs organismes ou employeurs visés à l'article 2 ci-dessus constituent des groupements de consommateurs, ces groupements ne peuvent recevoir des subventions ou prestations à titre gratuit, sous quelque forme que ce soit, qu'à la condition que ces allocations apparaissent clairement et complètement dans la comptabilité et qu'elles soient retenues du bénéfice net de l'organisme accordant l'allocation.

Ces groupements ne peuvent fonctionner que dans des locaux séparés ou distincts de ceux de ces organismes ou entreprises.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Aan de Staat, aan de provinciën, aan de gemeenten, aan de openbare instellingen alsmede aan alle organismen door openbare besturen gesubsidieerd of onder hun rechtstreeks gezag geplaatst, wordt verboden, hetzij zelf, hetzij door toedoen van economen of van gelijkaardige organismen, aan hun ambtenaren, beambten, bedienden, werklieden, aangestelden of andere met deze onder eenzelfde dak wonende familieleden, gelijk welke voorwerpen, waren, goederen of dieren te verkopen of uit te delen.

Het is hun verboden ten bate van diezelfde personen ondernemingen op touw te zetten die niet binnen het kader van hun hoofdbedrijvigheid vallen.

Tevens wordt het hun verboden daartoe de vertrekken waarover zij beschikken, geheel of gedeeltelijk, te bestemmen.

Evenwel wordt in bedoelde vertrekken de verkoop of de uitdeling toegelaten van bereide spijzen en van dranken bestemd om ter plaatse verbruikt te worden.

Art. 2.

Aan elke natuurlijke of rechtspersoon die de hoedanigheid van werkgever bezit, is het verboden aan zijn personeelsleden voorwerpen, waren, goederen of dieren te verkopen of te laten verkopen, die verschillend zijn van deze waarvan de productie, de fabricage, de omvorming of de verkoop het voornaamste bedrijf van de onderneming uitmaken.

Het is hun eveneens verboden, ten bate van hun personeel, ondernemingen op touw te zetten die niet binnen het kader van hun hoofdbedrijvigheid vallen.

Evenwel is de verkoop of terbeschikkingstelling van goederen, die uitsluitend bestemd zijn voor het personeel der onderneming, voor de uitoefening van hun beroep in de onderneming, toegelaten.

De verkoop of de verdeling van spijzen en dranken, bereid of bestemd om ter plaatse te worden verbruikt, wordt nochtans toegestaan.

Elke verkoop in de vertrekken, waarvan de werkgever eigenaar of huurder is, of waarvan de koop- of huurprijs, of de onderhouds- of bedrijfskosten, geheel of gedeeltelijk, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten laste zijn van de werkgever, wordt voor de toepassing van dit artikel, geacht door laatstgenoemde te zijn gedaan.

Art. 3.

Wanneer de leden van het personeel van een of van meerdere organismen of werkgevers bedoeld in het bovenstaand artikel 2, groeperingen van verbruikers vormen, kunnen deze groeperingen alleen toelagen of kosteloze dienstverrichtingen verkrijgen, in welke vorm het ook zij, mits de voorwaarde dat deze tegemoetkomingen op duidelijke en volledige wijze uit de boekhouding blijken en dat ze afgehouden worden op de nettowinst van het organisme welke de tegemoetkoming verleent.

Deze groeperingen mogen slechts hun werking uitvoeren in lokalen die afgescheiden of afgezonderd zijn van de lokalen van bedoelde organismen of bedrijven.

Leur personnel ne peut être recruté parmi les fonctionnaires ou agents en activité de service, ni parmi les ouvriers, employés ou préposés occupés par l'employeur.

Toutefois, ceux-ci sont autorisés à leur prêter leurs services en dehors des heures de travail.

Art. 4.

Tous les économats ou organismes de vente ou de distribution qui tombent sous le coup des interdictions promulguées par les articles 1 et 2 devront cesser leur activité dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi.

Art. 5.

Toute infraction aux dispositions de la présente loi sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 2 mois et d'une amende de 26 à 1,000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Het personeel er van mag niet worden aangewezen onder de ambtenaren of personeelsleden in activiteit, noch onder de werklieden, bedienden of aangestelden die door de werkgever zijn tewerkgesteld.

Laatstgenoemden mogen evenwel hun diensten verstrekken buiten de uren van het werk.

Art. 4.

Alle economaten en verkoop- of distributie-organismen die onder de toepassing vallen van de verbodsbepalingen uitgevaardigd bij artikelen 1 en 2 moeten hun verrichtingen staken binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de wet.

Art. 5.

Elke overtreding van de bepalingen van deze wet wordt gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 2 maanden, en met geldboete van 26 tot 1,000 frank, of met een van die straffen alleen.

J. DISCRY.
E. CHARPENTIER.
M. JAMINET.
A. DEGRYSE.
P. EECKMAN.
